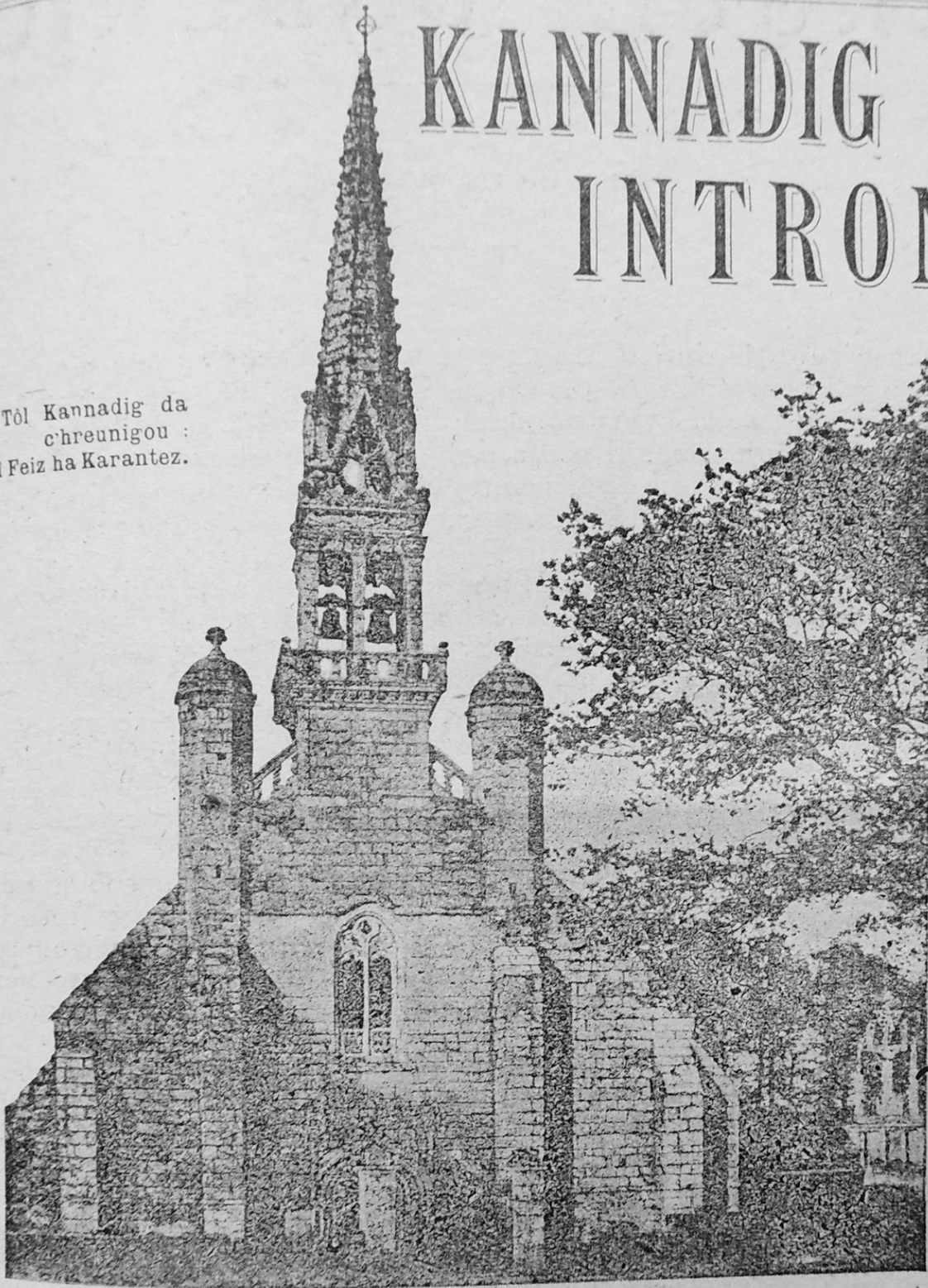


# KANNADIG INTRON

« Tól Kannadig da  
c'hreunigou :  
Had Feiz ha Karantez.



## VARIA KERZEVOT

Prix de l'Abonnement : 6 fr. par an

# ERGUÉ - GABÉRIC

Mgr de La Marche

Jean-François de La Marche entra dans l'armée en 1745 avec une commission de lieutenant de dragons. Il fit la campagne d'Italie et fut grièvement blessé à la sanglante bataille de Plaisance. Il resta dans la carrière militaire jusqu'à l'expiration de son congé, reçut le brevet de capitaine, puis donna sa démission et se prépara aussitôt à entrer dans les Ordres.

Il fit ses études ecclésiastiques au séminaire de Saint-Sulpice et fut ordonné prêtre le 16 Avril 1756 par Mgr de Beaumont, archevêque de Paris. Peu après son ordination, son parent par alliance, Mgr Le Borgne de Kermorvan, évêque de Tréguier, l'appela auprès de lui et le nomma vicaire général. Jean-François de La Marche fut élu évêque de St.-Pol-de-Léon en 1772, au grand regret de ses compatriotes cornouaillais qui désiraient l'avoir comme successeur de Mgr. de Parcy sur le siège de Quimper.

Dans son nouveau diocèse, Mgr. de La Marche garda toujours la résidence et fut moins le grand seigneur que le pasteur dévoué. Son épiscopat se résume en dix-neuf années d'activité féconde. Il parcourait tous les ans son diocèse en entier, se livrait aux occupations multiples de l'administration, voyait tout, examinait tout.

Par les retraites pastorales, les concours pour les cures, les faveurs qu'il accordait aux études supérieures il imprima un admirable élan intellectuel à son clergé. Homme d'œuvres infatigable, il donne sa mesure dans des libéralités de toutes sortes : institutions de bienfaisance, éducation populaire. Il fonde des écoles primaires dans les paroisses où il n'en existe pas encore ; il dépense une somme de 300 000 livres pour la construction du collège de St-Pol, qui était avant la révolution un des plus beaux de Bretagne.

Mais l'activité de Mgr de La Marche ne se borne pas à son diocèse. Il assiste régulièrement aux États de Bretagne qui utilisent ses compétences administratives : finances, agriculture, industrie, travaux publics, tout se développe sous son esprit d'initiative, et lorsque les circonstances le mettent en conflit avec les représentants du roi, le vieil atavisme breton lui inspire une hardiesse de langage, qu'on n'eut pas trouvée chez un adulateur du pouvoir.



Quand éclata la tourmente révolutionnaire de 1789, Mgr. de La Marche protesta avec une grande énergie contre la Constitution civile du clergé et la suppression de son évêché de Léon. On voulut l'arrêter le 25 Février 1791, mais il s'échappa et put s'embarquer pour l'Angleterre, où il fut préposé pendant l'émigration à la distribution des secours aux prêtres Français réfugiés. Il s'acquitta de cette fonction avec tant de charité qu'il mérita le nom de Vincent de Paul de l'Emigration. Au milieu des 32 Archevêques et évêques qui séjournèrent en Angleterre au cours de l'émigration, il joua un rôle de tout premier plan et fit figure de chef. Ses contemporains reconnaissaient déjà ses éminentes qualités lorsqu'ils lui décernaient le titre « d'Evêque de la Déportation. »

Mgr. de La Marche mourut à Londres le 25 Novembre 1806. Ses restes ont été transférés, en 1868 à la cathédrale de St-Pol où se dresse aujourd'hui son monument : le prélat a la main gauche sur le cœur ; dans la main droite, il tient sa fameuse supplique aux administrateurs du Finistère...

Mgr. de La Marche est un des plus illustres enfants du Grand-Ergué et nous devons être fiers de notre compatriote. Car, ce gentilhomme qui a passé par tant d'écoles : l'armée, Saint-Sulpice, les Etats, les assemblées du Clergé, cet ancien officier devenu successivement ministre et dignitaire de l'Eglise, fut une des plus belles figures de l'épiscopat breton, un homme d'action doué d'une volonté énergique. Comme il sut tenir vigoureusement l'épée pour en frapper les ennemis de la France, il tint la plume et porta courageusement la parole pour soutenir les droits de son siège, pour défendre contre la monarchie les libertés et privilèges de la Bretagne, pour plaider sur la terre d'exil la cause de ses compatriotes émigrés. Fidèle à la devise de sa famille : « Marche droit », il va de l'avant, et se montre aussi résolu sous l'étole et sous la mitre que sous l'uniforme.

---

Souvenez-vous que la Nature nous a donné deux oreilles et une seule bouche, pour nous apprendre qu'il faut plus écouter que parler. (Ténon)

Soyons les premiers pour les autres ce que nous voudrions qu'ils soient pour nous. (Mgr. d'Huslt)

L'homme le plus heureux est celui qui fait le bonheur des autres.

Personne ne juge plus vite que celui qui manque de jugement.

## *Evit digori an eil blâ*

Warlene, da viz du, e oe moulet evid ar wech kenta Kannadig Intron Varia Kerzevot, hag e oe kaset d'an holl barz ar barrez evit displega peseurt labour en doa sonj d'ober.

Blâ zo tremenet dibaoue egiz eun hunvre ! Lec'h zo eta da jom eur pennadig a-zav, evit teuler eur zell war an daouzek miz-eet e-biou d'omp, ha gwelet petra hon eus grêt.

Adaleg an devez kenta al loden vrasa deus familhou ar barrez a falveas ganto kaout ar c'hannadig, ha dibaoue ez eus bet bep miz muioc'h a fred d'ean. C'houec'h mil nao c'hant hanter kant niverenn (6950) zo bet moulet epad ar blâ, ar pezh a ra pemp kant pevar var n'ugent bep gwech. Eur c'hant bennak'vez kaset er miz deus ar barrez, d'ar re o deus ranket kuitât bro o c'havel evit gounit o zammig bara. A vec'h eta ma zo'barz an Ergué-Vras eur familh ha ne gemerfe ket kannadig an Intron Varia.

Perak en deus kavet hor c'hannadig eun digemer ker mat na ken laouen ? Dre ma kase d'an dud kelachou ar barrez ha kalz traou all hag a blij e d'eo.

Poania hon eus grêt ha poania'raimp muioc'h c'hoaz en amzer da zont, evit ma vo kannadig Intron Varia Kerzevot eul leorig plijadurus evid an daoulagad koulz hag evid ar spered ; bep miz e vez kavet warnan skeudennou deus ar re gaera, livet gand an ôtrou Guennec deus Kemper ; ha dre ma zaimp gand Istor ar barrez e lakaimp liva ar maneriou koz, ar c'hapeliou, an iliz parrez. War well, ato war well, setu hor menoz starta.

\* \* \*

Peseurt labour en deus grêt ar c'hannadig epad e vlâ kenta ? Petra gaver'barz e zaou c'hant ugent (220) pajenn ? kenteliet en deus gwella ma c'heller sperejou e lennerien, kennerzet en deus o c'halonou, lakeet en deus da bara dirag o daoulagad sklerijenn ar feiz, hadet en deus greun ar vertuziou kristen ; ne c'hoanta nemet kenderc'hel ar madoberou-ze e kenver an eneou.

Yac'h ha seder eo evid e oad ; ha, mar plij gant Doue, en devo buhê hirr. Bras awalc'h eo evit kaout dent ; mez n'o diskouez morse : biskoaz n'en deus kroget e den ; a-vec'h ma strak e fouet evit diskouez e c'hellfe flemma gand e douchenn.

Ar c'hannadig n'en deus nemed eur c'hoant, egiz m'hel lare en deiz kenta : ober vad ha plijadur d'ar spered ha d'ar galon.

Had, Kannadig, ar wirionê,  
Ha ra zeuio gliz an nenvou  
Da roi buhê d'az kreunigou !



# GOUEL NEDELEG

Gouel Nedeleg ! Nag hen a gomz laouen d'hor c'halon, n'ê ket'ta ? Nag hen a zigas sonj d'omp deus traou burzudus ! Kraouig Betleem, hag eno astennet war eun dornadig plouz Mab an Holl C'haloudek, deut da vea, dre garantez evidomp, eur c'hrouadurig dister ! An Elez o kana dindan bolz steredennet an nenvou ar ganouenn dudius : « Gloria in excelsis Deo ! Gloar da Zoue e barz an nenvou ha war an douar peuc'h d'an dud a volonte vat ! » Ar bastored daoulinet dirag ar Mabig Jezus, o kinnig d'ean al lodenn wella deus ho madou : lêz, gloan hag eun danvadig bennag !..

N'ê ket souez e vije gouel Nedeleg eunan deus ar c'haera goueliou deus ar blâ ; rak, n'eus hani bet hag a blijfe kemend d'ar gristenien ; ouspenn, eur gouel bras eo'vit hor bro, dreist ar broïou all...



Gouel Nedeleg zo bet miret hed ar wech'barz an holl broïou m'eo bet prezeget an Aviel. Dre ma zea dre ar bed, an iliz katolik e deus gwelet meur a hani, poblou a-bez zoken, o tec'hi deus divrec'h o mamm, mez holl o deus dalc'het gouel Nedeleg, hag hiou, koulz ha gwech all, gouel Nedeleg vez grêt en eun doare dudius'barz ar Russi ha Bro-Zaoz. Daoust ha souezus eo an dra-ze ? Gouel Nedeleg en deus, dreist ar goueliou all, eun dra bennag hag a ra her c'haret muioc'h.

Gouel Nedeleg a blij d'ar **beleg** en deus an eurvat da bignat teir gwech ouz an ôter da oferenna.

Ar **vugale** a gar gouel Nedeleg, hag o flijadur eo dont d'an oferenn hanter-noz ha sellet ouz ar mabig Jezus a lar d'eo holl gand e vouez ar floura : « Venite ad me omnes, deuit

holl davedon, c'houi hag a zo skuiz o tougen bec'h ponner ar vuhê, deuit ha me ho tizammo.

Ar **bobl kristen** a-bez a gar gouel Nedeleg ; ha, pa glev mouez ar c'hleier e kreiz an noz steredennet, e lar : « Deomp betek Betleem. » Diredet a ra laouen ; a-bell, e wel ar goulou o sklerijenna an iliz ; pedi'ra, kana'ra ar ar c'hantikou savet gant hon tud kos, hag a zigas beteg ennomp egiz eun ezenn a c'houez vat deus feiz hon tadou a Vreiz-Izel.

Ha perag e kar an holl ar gouel-man ? Komzou an êl hen diskouez d'omp : Natus est vobis salvator : eur Zalver zo ganet d'oc'h ! Hag e gwirionê, d'an noz berniget ma c'hanas Mab-Doue, ar **sklavourien** o deus kavet eur mignon tener ; an dud **galloudus**, eur skouer evito ; ar bec'herien eur fianz dispar ; ar bed-holl, eur Zalver. Ar gouel-man zo eta c'houek d'an holl.

\* \*  
\*

Ouspenn, gouel Nedeleg eo gouel hor Bro, dreist ar broiou all. Da zeiz Nedeleg er blâ 496, ar roue **Klovis** gand e zoudarded a ziskenne barz pinsin iliz veur Reims, hag ar Franz, egiz rouantelez, a reseve en deiz-se he badiant. En deiz-se, e voe skoulmet, etre an Iliz hag hor bro, eul liamm enorus meurbed. Hon tadou koz a grede start oan soudardet Doue, evit skigna e pep lec'h bolontez Doue ; ha kent-se, e penn ar c'henta leor lezennou douget barz hor bro, hon tadou koz a skrive ar c'homzou-man : « Vivat Christus qui dil'git Francos : *Bevet da viken Jezuz-Krist leun a garantez evit tud Franz !* »

### Louis, prend ton manteau !

Un des mauvais procédés qui emploie la faiblesse consiste à **marchander l'obéissance** de l'enfant....

« Louis ! prends ton manteau. »

— Maman, ce n'est pas la peine. »

La mère : « Regarde comme le temps se couvre ! Le vent est d'Ouest, le baromètre baisse : prends le tout de même. »

— Mais maman, je t'assure qu'il ne pleuvra pas.

— Jeudi, en allant chez ton oncle, tu n'avais pas ton manteau : il a plu, tu as été mouillé jusqu'aux os.

— Oui, Dimanche tu me l'as fait prendre et jamais le temps n'a été si beau.

.... Si la mère est résolue à se faire obéir, elle ajoutera nerveusement : « Sais-tu que tu me lasses avec les réflexions. Prends ton manteau, je le veux.... »

Dès lors, si c'est pour en arriver là — ce qui est bien certes, à quoi bon le petit cours de météorologie de tout à l'heure si c'est pour arriver à un ordre final ? »



# VIE LITURGIQUE

**Le temps de Noël** : période de 40 jours qui va de Noël à la Purification de la Sainte Vierge, est consacré à honorer la naissance et l'enfance de Jésus.

Deux fêtes, Noël et l'Épiphanie brillent d'un éclat tout particulier dans cette période. Durant les premiers siècles, surtout en Orient ces deux fêtes se confondaient en une seule, célébrée le 6 Janvier jour de l'Épiphanie. Mais en 376, par ordre du pape Jules 1<sup>er</sup> la Noël fut placée au 25 décembre, jour vrai de la naissance du Sauveur.

**Noël** est un abrégé du mot *Emmanuel* qui signifie *Dieu est avec nous* : en ce jour le Fils de Dieu est venu habiter parmi nous. Il est venu, non dans l'appareil de sa gloire, de sa puissance, de sa majesté, mais sous l'aimable figure de l'enfance, dans la simplicité, la douceur, le silence. Il est rentré dans la famille humaine par le chemin tracé aux mortels : il a une Mère. Quel motif pour nous d'espérer, d'avoir confiance : laissons nos cœurs s'imprégner en ces jours bénis des sentiments de joie, de reconnaissance, d'amour qu'excite en nous la venue du Sauveur.

Que ferons-nous surtout pendant ce temps ?

Comme les bergers obéissant à l'ange, nous obéirons à la voix de l'Église qui nous dit : « *Venite in Bethléem* : venez à Bethléem. » Le mot Bethléem signifie *maison du Pain*. Cette maison c'est pour nous l'église où nous trouvons le Pain vivant descendu du ciel. Assistons pieusement à la messe et le plus souvent possible.

À la consécration de la messe, nous sommes témoins de la naissance de Jésus sur l'autel : ses langes sont les apparences du pain qui dérobent à nos regards jusque son humanité. Bien mieux, à la communion, nous jouissons du bienfait ineffable de sa naissance dans notre âme, pauvre crèche ornée de pauvres vertus que Jésus non seulement daigne habiter, mais il vient pour transformer, et réalisant cette parole de l'apôtre : « A tous ceux qui ont bien voulu le recevoir, il leur a donné le pouvoir de devenir fils de Dieu. »

**Les 3 messes de Noël** : c'est une pieuse et sainte coutume à conserver et à répandre que d'entendre les 3 messes. Quelle signification y attacher ? Avec de pieux auteurs, disons que la première messe, celle de minuit nous rappelle la naissance divine du Fils de Dieu dans le sein de son Père

de toute éternité. La deuxième, messe de l'aurore rappelle sa naissance selon la chair, de la Vierge Marie ; la troisième, sa naissance spirituelle dans nos âmes. Aux trois messes, le clergé et les assistants se mettent à genoux à ces paroles du credo : « *Incarnatus est de spiritu sancto* » afin de donner un témoignage plus sensible de respect au mystère d'un Dieu fait homme. Dans notre pays cette pratique est observée durant toute l'année.

**La fête de la Circoncision** : 1<sup>er</sup> Janvier, se célèbre le jour de l'octave de Noël. En ce jour, Notre Seigneur reçut sur sa chair innocente la marque, le sceau des enfants d'Abraham ; en même temps lui fut donné le nom mille fois béni de Jésus, selon l'indication de l'ange Gabriel.

**La fête du saint nom de Jésus** est fixée maintenant le dimanche qui précède l'Épiphanie.

Les bons chrétiens devraient se faire un devoir de célébrer la fête de la Circoncision par l'assistance à la messe.

**Fête de l'Épiphanie** : 6 Janvier. —

Quand cette fête se confondait avec celle de Noël, on l'appelait : Théophanie ou manifestation de Dieu. Elle prit le nom d'Épiphanie ou « manifestation sur manifestation » quand elle en fut séparée.

Elle célèbre en effet la seconde manifestation du Sauveur ; la première avait été pour les bergers, représentant le peuple de Dieu ; celle-ci fut pour les Mages, représentant les peuples païens. En France, nous nommons familièrement cette fête, la Fête des Rois. « Sans nous faire perdre de vue les charmes ineffables du divin enfant, cette fête manifeste dans tout l'éclat de sa divinité le Sauveur qui nous a apparu dans son amour. Ce ne sont plus seulement les bergers qui sont appelés à reconnaître le Fils de Dieu fait homme, c'est le genre humain, en la personne des mages que la voix de Dieu même convie à l'adorer.

*Dom gueranger.*

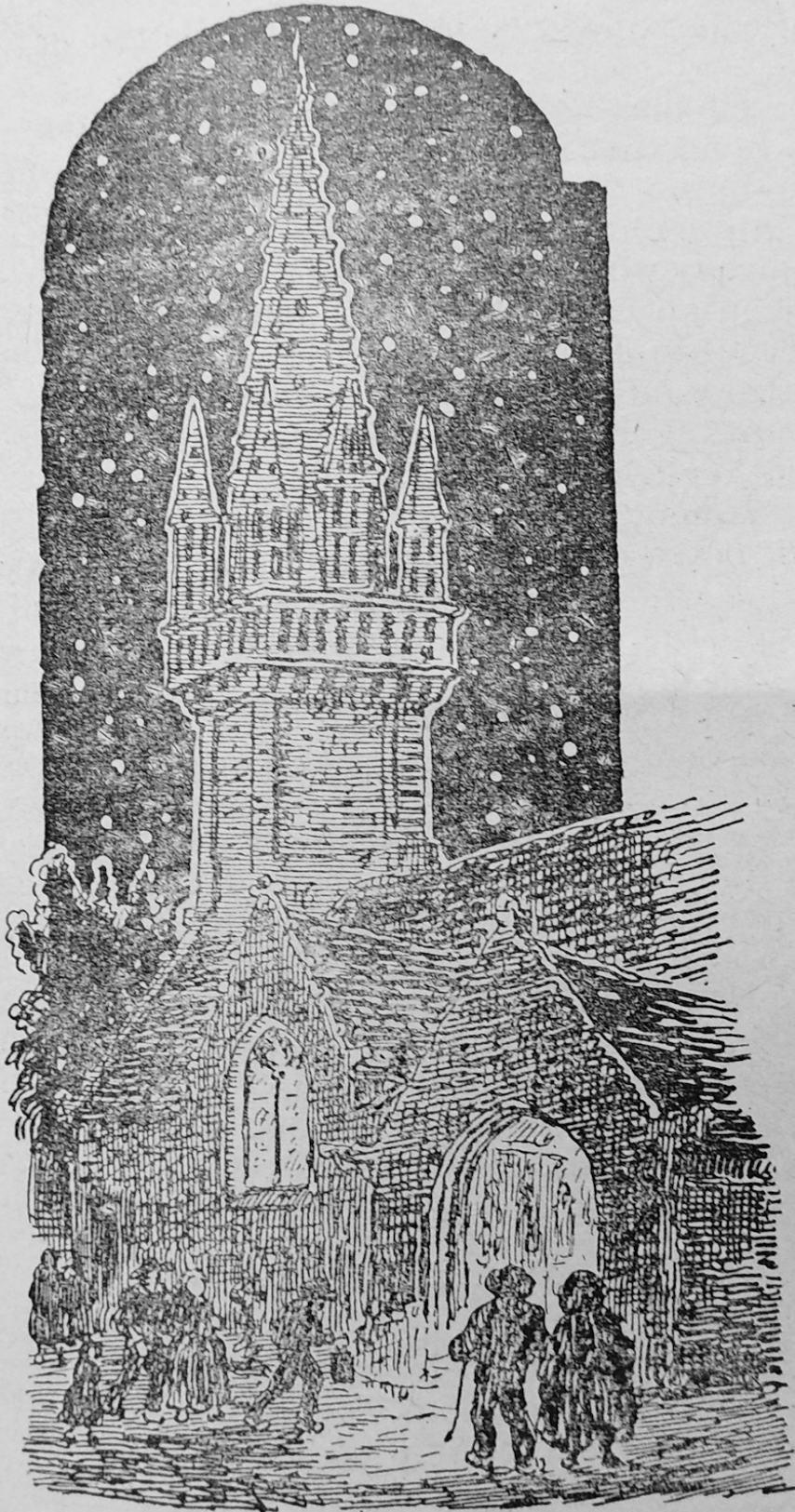
**Le gâteau des Rois.** —

Leur repas de ce jour revêtait autrefois dans la famille chrétienne une solennité particulière. On y élisait au sort un Roi pour honorer la royauté des Mages venus de l'Orient vers l'Enfant de Bethléem. On rompait un gâteau et l'une des parts servait à désigner celui à qui était échue cette royauté. Deux autres parts étaient détachées pour être offertes à l'Enfant Jésus et à Marie en la personne des pauvres.

Heureuses les familles qui ont su conserver ces pieuses traditions : celles-ci contribuent, sous l'égide de la religion, à resserrer les liens qui unissent les membres d'une même famille, et qui les relie dans la personne des pauvres à la grande famille chrétienne.



# :- KONCHENN EVIT NEDELEG :-



Youenn a oa eun den da zapaturi "da gomandi" memez a lare e wreg, ne oa ket barz Rosporden daou egiz d'ean.. Goaz pa veze war zour ha goaz diwech pa veze tommet e benn ha rû e glipenn...

Et e oa egiz ar re all da noz ar Pellgent: kovez ha kommunia e-giz pep kristen ha kana, me respont d'oc'h arôk ha goude ar gorreou.... Brao e oa bet ar gouel, kement a lar ne oa nemed brao eus an eil penn d'egile... ha diez en dije kavet an holl ma vije bet kaset ar gouel-noz-se ermêz, abalamour d'an trouz ha d'an dizurz a vez, c'houioar mat... tud a zo, petra fell d'oc'h? ... An ôtrou person en eus laret grônz da gelenn an

adarre an tól-ma... hag e dever ne oa ken dud, dao ê...

Mez, gant tud egiz Youenn ne oa ket da gaout aon... Nan! allaz paour! Paour kez Youen, laret mat en doa d'e wreg e vije deut d'ar ger war eün ha ne vije ket bet digalon awalc'h da veui an otrou Doue. Padal, Padal, Youen en doa dijonjet « ar muzul » barz eun tu benak. Hag en eur zont eus ar vorc'h e oa eun "disterik" nerz e vanne gantan. An drouk-spered hennez a vez ato o tistroi ar gwella tud diwar o hend mat...

Digoueeet barz ar c'hroaz-hend, Youen a welas dirazan ar peul bras a verk o hend d'ar re n'ouzont ket ha dao d'an daoulin da laret e bater : « *Me ho salud, Kroaz benniget* » hag ar peurrest. En o e chomas eur pennadig.

E kreiz holl e klevas egiz kanaouenn ha sonerez... « Mat, a laras Youen, an Elez o tont war ar mêz da glask an dud vat d'adori ar mabig Jezuz... »

Me zo sûr emaint o vout da gerc'hat ac'hanoun da Gerlo ha padal me zo aman. Gortoz ma zavin evit hopal d'êo ». Ha Youen töl e zivisker hag e vouez d'al lê...

Respond ebed... Youen, neuze ha revel e zaoulagad en tolma ha gwelet dirak petra e oa : « Biskoaz ! badaouet out'ta potr koz, ha te bet oc'h ober da zevosionou. Ho pez fall ! Allo d'ar vorc'h dioustu, da c'houlenn pardon digant ar ar Mabig Jezuz... » Ha Youen pareet breman, egiz eun tenn d'an iliz. Sarret an nor ! Neuze a taoulinas'barz ar porc'hed hag eno e chomas da bedi, da bedi kalonek ken ma teuas ar c'houasket warnan...

Ar c'hloc'hier a gavas anean kousket c'hoaz diouz ar mintin...

— Paour kez Youen, eun devez fall ho peus dibabet d'ober plijadur d'an ostiz.

— Ya, gwir ê, ha keuz awalc'h am eus. Met, ma fôtr laret hardiz war ma lec'h, ar mabig Jezuz n'eus bet muioc'h pedennou gant den' vit gant Youen Gerlo. — Ma kontin d'oc'h petra m'eus greet. Bet o pedi dirag eur peul !

Met diwar an devez hiou, ma z'an c'hoaz dreist ar muzul, e teuin aman d'ar porc'hed bep tro da baseal an noz evit ma finijenn.»

N'eo ket bet morse Youen dibaoue o pedi ar Mabig Jezus' barz ar porc'hed. Pareet eo bet evit mat, hag an dud dre ar vro pa welan eur riboter oc'h ober e reuz a lar ato. « Ne rafe ket fall d'ean mont d'ar porc'hed gant Youen Gerlo ma vo gwelet hag hen ha teuio da granchat war ar hani krënv. »

---

La toilette de la femme et le petit verre de l'homme, voilà deux gouffres pour le budget familial.



## Divertissements et réjouissances de Noël dans le vieux temps

Le pape Saint Léon commençait son sermon, de Noël par ces paroles : « Notre Sauveur est né en ce jour ; livrons-nous à la joie. » Cette invitation a été entendue de nos aïeux et dans l'intervalle qui va de Noël à l'Épiphanie nous trouvons une suite de représentations de divertissements introduits par eux à l'église même : divertissements innocents et sans malices à l'origine mais qui, avec l'affaiblissement de la foi, dégénèrent souvent en abus et durent être supprimés par l'Église.

Signalons en quelques uns.

**L'Office des bergers.** Voici comment il se passait dans ses grandes lignes au XIII<sup>e</sup> siècle, à Rouen.

Une crèche était préparée derrière l'autel et auprès l'image de la Sainte Vierge. La messe de minuit achevée ; cinq chanoines revêtus d'aubes et faisant le rôles de bergers, entrent par la grande porte du chœur. Un enfant dans le rôle de l'ange, leur chante d'en haut : « Je vous annonce une grande joie Il vous est né aujourd'hui, un sauveur qui est le christ, le Seigneur. » A ce moment plusieurs enfants placés dans les galeries entonnent le cantique des anges : « Gloria in altissimis : gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur terre aux hommes de bonne volonté. » Les bergers (les chanoines) s'avancent en chantant : « Pax in terris nuntiatur : la paix est annoncée à la terre etc... », arrivent près de la crèche, saluent la Vierge, s'inclinent pour adorer l'Enfant Jésus et reviennent vers le chœur, aux fidèles qui leur demandent qui donc avez-vous vu ? Dites-nous ? — ils répondent : « Alleluia, nous savons vraiment que le Christ est né sur terre : chantez-le tous avec les prophètes disant : un enfant nous est né. »

Souvent dans cet office figuraient Moïse et les prophètes, des chœurs de Juifs, de païens.

Noël avait les représentations de la crèche, des bergers. Les trois jours suivants étaient consacrés à ceux qui prenaient part au chœur.

Le jour de Saint Étienne était la fête des diacres, le jour des Saints Innocents celle des enfants de chœur, des petits clercs.

**Fête des jeunes Clercs,** le jour des Saints Innocents.

Cette fête présente des particularités qui nous déroutent avec nos mœurs actuelles.

Au verset du Magnificat : *deposuit potentes de sede*, il a mis bas de leur trône les puissants, et il a élevé les humbles, les

enfants de chœur s'emparaient des stalles et les chanoines prenaient leurs places et exerçaient leurs fonctions.

A la sacristie, les enfants élistaient parmi eux un *petit Évêque* à qui on adjoignait de *petits vicaires*. Le *Petit Évêque* avait mitre, chape, gants, anneaux, crosse, (à sa taille sans doute) les autres portaient chape et tous faisaient autour de l'église, une procession avec chants en l'honneur des Saints Innocents.

Arrivés devant l'autel, l'un d'eux disait : Humiliez-vous pour la bénédiction. Deo gratias, répondaient les autres et le *petit Évêque* bénissait l'assistance.

Il y avait ensuite festin aux frais des chanoines et le soir souvent, un petit drame se rapportant à la fête du jour.

**L'Épiphanie** ne pouvait manquer d'avoir son drame représentant la venue des Mages. Dans certains endroits, la représentation a lieu à la porte de l'Église. Dans d'autres, une procession se déroule à l'église même après le chant de l'offertoire. A Milan au XIV<sup>e</sup> siècle, une grande procession a lieu à travers la ville : elle revêt un grand éclat, représente la pompe des rois mages avec figurants, singes, perroquets, chameaux etc...

## Jésus en Bretagne = Jezuz e Breiz

H. R.

(Traduction Bretonne)

**Diskan :** Iou iou iou  
 Bombard ha biniou,  
 Sonit a vouez huel  
 E Breiz-Izel,  
 Iou iou iou  
 Bombard ha biniou,  
 Evit Jezuz bugel  
 Unanit ho mouëziou.

Ma plij d'ezan c'hoaz e ebestel,  
 O c'has da brezeg an aviel  
 En arôg a hed an deiz,  
 Kaout a raio Jezuz ebestel  
 E Breiz.

Ma teuffe c'hoaz ar Zalver Jezuz  
 Bugalig dous ha Karantezuz,  
 Da zisken er bed en hor c'hreiz,  
 Dont a rafe ar Mabig Jezuz  
 E Breiz.

Ma c'hoanta eur vro gaër da  
 [welet  
 Gant prajou glaz, balan alaouret  
 Mor tro var dro, koat e c'hreiz;  
 Kaëra bro a c'hellfe da welet  
 Eo Breiz.

Ma rank kaout en hor Breiz-Izel  
 En eur c'hraouig eun tammik  
 [kavel,  
 Gant loened a ziou hag a gleiz,  
 Kaout a raio he dammik kavel  
 E Breiz.

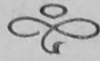
Ma rank kaout ivez merc'hed  
 [santel  
 Prest bepret da zelaou e gentel  
 Leun a zoujans ha leun a feiz  
 Jezuz a gavo merc'hed santel,  
 E Breiz

Ma'n'deuz c'hoant teufe pasto-  
 [red  
 Da vouchat he dreidigou sklaset  
 D'He adori tud paour eleiz.  
 Kaout a raio tud paour pastored  
 E Breiz.

Mez ma rank, evel gwechall.  
 [siouaz !  
 Evit e verza kaout eur Judaz  
 Abostol digalon ha treiz ;  
 Ne gavo na trubard na Judaz  
 E Breiz !



BLOAVEZ MAT !



BLOAVEZ MAT !

- Toc, toc, digor d'in, mar plij.
- Piou'zo aze ?
- Pôtr ar c'heleier, pôtr ar c'honchennou.
- C'houi, hani zo aze, *Kannadig benniget*, Deuit tre, ha deuit buan.

- Salud ! Salud ! tud an ti man.
- Kerz' ouz t'ol gant ar re all da lakat eur c'hornad butun.
- Mil bennoz, itron, ne vo ket pell vo butun, p'em bo kontet ar pez am'eur da gonta.

*Selaouit holl, tout assamblez hag an eil goude egile :*

Bloavez mat d'an dud aman !

Yec'hed, peuc'h, eurusted, plijadur eleiz an ti beteg ar chiminal...

Chanz d'oc'h da jom hep gwelet ar midisin e toul an nor, nag al louzaouer-loened dirak kraou ar zaout nag ar marchosi.

Chanz d'oc'h dreist-holl da jom hep kaout ar pec'hed'barz ho kalon, hag an drouk-spered war ho tro. ha mil eurusted d'oc'h ma vo an Otrou Doue hag e vamm benniget servichet mat, barz an ti man, gant an holl bras ha bihan... Egiz-se ho po beb a gurunenn gaer, barz ar baradoz eun devez benak, an diweata ar gwella. — evelse bea grêt. —

— Evelse bêa grêt, *Kannadig* ar c'heleier mat ! Bloavez mat, d'oc'h ive, ha chanz d'oc'h da gaout digemer vat dre bep lec'h ha da hada gant ho taouzorn, laounedegez ha plijadur.

— Mil bennoz, tud vat. Mez eun tamm am eus c'hoaz da gonta da bep hani aman. C'houi, da genta, tad ha mamm ; Me reket d'oc'h chom ato daou viz eus memez dorn, boucha aliez d'ho pugaligou, gwelet anê ato oc'h ober vat ha morse oc'h ober drouk, kaout nemed an nebeuta ar gwella tu da n'em glemm ouz ar glao, an heol, an ael, ar reo, an dud, hag an tailhou. Me reket d'oc'h kaout koll ebed, chom hep sevel war greiz an noz d'ober wardro den klanv, na loan klanv, ebed ober gwelloc'h bloavez ar bloa-man evit ar bloa koz, gwerza ker ha prena marc'had mat... ober fougeou gant ar vevelien... ha kaout tout tud an ti man chichent en dro d'oc'h eus an dê, hag a galon vat o laret o fedennou ganoc'h war benn o zaoulin arôk mont da gousket bep noz !... — Evelse bea gret, *Kannadig benniget* !..

C'houi breman, *servichourien* : Me reket d'oc'h bea tomm ouz tud an ti, kemer ato tu ho mistri, ober o meuleudi e pep lec'h, kaout kalon d'al labour, ha devosion da Zoue ha d'ar Zent, ha benn fin an Eost ho po eur bern arc'hant butun da c'hortoz komanand vat da fin ar bloa.

— Evelse bea grêt, potr ar c'honchennou !

Ha c'houi, bugaligou deuit aman m'ho po eur bouch ha bonboniou, ha gwenneien — ar botred vo laket brago d'ê d'an nevez amzer, ha brôz ha bonned perlez d'ar merc'hied. Ha dreist holl, bezit fur ha sentuz egiz ar mabig Jezuz, larit mat ho pater, bezit ato a galon vat.

Ha breman kanomp holl asamblez :

« Evit beva gant levenez

« Karit Jezuz hag a Werc'hez,

## La Danse

### Ce qu'en pensait Saint Jean Baptiste Vianney

« Y a-t-il un lieu, un temps, une occasion où il se commette tant de péchés, d'impureté que dans les danses ou à la suite des danses ?

« N'est-ce pas là que tous les sens sont portés à la volupté ? Si, malgré l'éloignement des occasions et les secours de la prière, un chrétien a encore tant de peine pour garder la pureté du cœur, comment pourra-t-il conserver cette vertu au milieu de tant d'objets capables de la faire succomber ?

Voyez cette fille mondaine et volage qui, par sa beauté et ses vaines parures, allume dans le cœur de ce jeune homme le feu de la concupiscence ; ne cherchent-ils pas aussi bien l'un que l'autre à se charmer par leurs airs, leurs gestes et leurs manières ? Comptez, malheureux, si vous le pouvez le nombre de vos mauvaises pensées, de vos désirs et de vos mauvaises actions.

« Je veille sur mes filles », dites-vous. — Oui, vous veillez sur leur toilette, mais vous ne pouvez pas veiller sur leur cœur.

« Allez, pères et mères réprouvés, allez dans les enfers où la fureur de Dieu vous attend, vous et les belles actions que vous avez faites, en laissant courir vos enfants ; allez, ils ne tarderont pas à vous y rejoindre, puisque vous leur en avez si bien tracé le chemin...

Vous verrez si votre pasteur avait raison de vous défendre ces joies infernales... »



# Étrennes

Allons !!! papas, mamans, parrains marraines, vieux tontons et vieilles tantes, Chefs de famille, chefs de maisons, préparez-vous tous à recevoir... les bons vœux et souhaits de ceux qui vous aiment et vous sont dévoués... Ne vous effrayez pas. Accueillez-les avec un bon sourire et soyez reconnaissants.

Vous donnerez (selon vos moyens)

**A VOS CHERS PETITS.** Dans le sabot de Noël : crèche, petit Jésus, bonbons, s'ils furent sages, par surcroît un petit balai-vert, s'ils furent méchants. — Au premier de l'an : poupées, tambours, trompettes etc...

**A VOS PLUS GRANDS :** un cadeau utile, comme par exemple un bon livre, un abonnement à Bernadette, au sanctuaire, où même au Kannadig, s'ils sont loin de la maison.

**A VOS BONS SERVITEURS :** avec une chaleureuse poignée de main, un supplément de gage, témoignage de satisfaction.

**A VOTRE SYMPATHIQUE FACTEUR** qui ne veut pas vous laisser sans nouvelles, et qui brave la pluie et le vent, pour vous apporter sans délai lettres, journaux, et bulletin etc... une généreuse gratification.

**A TOUT EMPLOYÉ COMMERÇANT :** vous accorderez le repos des Dimanches et jours de fête auquel ils ont droit comme vous, en faisant vos achats sur la semaine : pas d'achat, le jour de Noël, le jour du premier de l'an, le dimanche.

Vous n'oublierez pas surtout

**LES MALADES :** s'il en est de votre connaissance dans dans votre voisinage, visitez les et apportez leur quelques paroles de réconfort : une bonne action à faire : achetez le timbre antituberculeux en vente du 1<sup>er</sup> Décembre au 5 Janvier.

**LES PAUVRES :** Donnez, donnez, largement, donnez de bon cœur. Donnez des vêtements à ceux qui ont froid, de la nourriture à ceux qui ont faim. Aux petits déshérités faites partager les joies de votre foyer en leur payant quelques friandises et quelques jouets.

S'il existe dans votre paroisse un **arbre de Noël** apportez lui le secours de votre offrande.

Toutes ces bonnes actions dont l'occasion s'offre à vous sachez les accomplir surnaturellement, pour l'amour de Dieu. Dieu vous le rendra

## Petit code des familles nombreuses

**En chemin de fer :** Voyage à prix réduits, si trois enfants au moins n'ont pas 18 ans. La réduction dont bénéficient père, mère et enfants de moins de 18 ans, même sur les billets d'aller et retour, est de :

30 o/o s'il y a 3 enfants — 40 o/o s'il y a 4 enf. — 50 o/o s'il y a 5 enf. — 60 o/o s'il y a 6 enf. — 70 o/o s'il y a 7 enf. ou plus ( Loi du 29 octobre 1921 )

**FORMALITÉS :** Demande sur imprimé spécial délivré par les gares. Joindre photographies et certificats de vie des enfants délivré par la mairie.

## Recette

### Comment soigner les engelures, gerçures, crevasses ?

a ) Mettre sur les engelures une couche mince, retenue avec un linge, d'une mixtion de 50 grammes de glycérine pure et de 6 grammes d'amidon délayés ensemble et chauffés jusqu'à l'apparence de gelée.

b ) Pour les gerçures et crevasses, se frotter les mains avec du jus de citron le soir ; les graisser légèrement le matin avec de la moelle de bœuf.

### Au Catéchisme...

Peu avant Noël. Le catéchisme va finir. Une dernière explication sur le mystère de la Nativité.

— Voyons, mes enfants, dites-moi donc ce qu'allaient faire à Bethléem Marie et Joseph. Allons, levez la main...

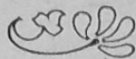
Jean, contrairement à son habitude, se risque à faire comme tout le monde et lève le doigt, pour la première fois sans doute. Le voila repéré.

— Voyons Jean, tu vas me dire n'est ce pas : pourquoi Marie et Joseph firent-ils ce voyage à Bethléem.

— Pour assister à la messe de minuit Monsieur !!!



# LA VIE AU PATRONAGE



**PRÉPARATION MILITAIRE :** La plupart des conscrits de la classe 1928 ont déjà eu connaissance de cette note que nous publions aujourd'hui à l'adresse de ceux qu'elle pourrait encore intéresser :

La Société de Tir d'Ergué-Gabéric, société agréée par le Ministère de la Guerre pour la préparation Militaire avec le concours de l'Autorité militaire de l'Instruction Physique de Quimper, dans le but de rendre service aux jeunes conscrits de l'année 1928, les invite à venir profiter des séances d'Instruction en vue de leur incorporation. Ceux qui font partie du 1<sup>er</sup> contingent y sont particulièrement conviés, mais les autres ont également intérêt à y venir, dès maintenant, pendant la saison de tir. Les instructions se feront le dimanche, à l'Hôtel, à une heure qui sera communiquée aux intéressés dès que la liste sera close.

Ces réunions auront pour objet principal le tir :

## TIR A LA CARABINE, TIR AU FUSIL DE GUERRE.

Des séances spéciales de tir auront lieu pour les jeunes gens qui voudront préparer le Brevet de Préparation Militaire ; ils seront présentés à cet examen par la Société ; ceux qui, sans vouloir obtenir ce brevet, voudront cependant profiter des leçons et des séances de tir, très important pour tout futur soldat, bénéficieront d'un certificat délivré par la Société et qui pourra leur être utile à leur incorporation.

Peuvent également venir à ces réunions les ajournés de la classe 1927 et les jeunes gens de la classe 1929 qui voudraient être incorporés par devancement d'appel.

Les avantages attachés à cette Préparation Militaire sont multiples, mais beaucoup de jeunes gens ne s'en rendent compte qu'après leur incorporation, quand il est trop tard.

*Il y aura tir à la carabine à l'Hôtel : à 3 h. Dimanche 8 Janvier, Dimanche 22 Janvier.*

*Tir au fusil de guerre (stand de Congalic) de 8 h. à 10 h. Dimanche 8 Janvier.*

*Réunion des gymnastes (pupilles et adultes à l'Hôtel à 3 h. Dimanche 15 Janvier.*

## An assuransou - parrez

(suite)

Barz ar barrez zo tost da bemp kant tiegez ; mez, egiz ma vo ato eunan bennak diskiant awalch evit riskla bea rivinet kentoc'h eget roi eur gwenneg d'eun assuranz, lakomp pevar c'hant hanter o pea, an eil dre egile, ugent lur ar blâ ; ar pevar a ra nao mil lur bep blâ, pevar c'hant hanter kant mil lur (450 000) e hanter kant vlâ, ouspenn c'houec'h kant hanter kant mil lur (650 000) ma vez lakeet an arc'hant war interest dre ma teu. Eur guchennig vat, n'ê ket'ta ?..

Mat, goude klask ha diglask, barz parrez an Ergué-Vras zo bet, dibaoue hanter kant vlâ, dek tan-gwall bennak : eur bec'h plouz pe foenn, eul loch, ti plouz Kernaou, ti Poisson, tier Stanqueau, Kerellan, Kerourvois, Kervinnik. O konta holl, e talvezent d'ar mare m'int bet devet, lakomp hep chipotal, ugent mil lur (20 000).

Setu ma chomfe c'houec'h kant tregont mil lur (630 000) deus ar c'houec'h kant hanter kant mil lur (650 000).

Laret a reer ê pinvidik parrez an Ergué-Vras, ha n'em eus poan o kredi, pa welan pegen fichet ê ar skoliou, ha pa zeus c'hoant sevel eur skol nevê e Lestonan (eur palez war ar glevan), evit loja ar raed hag al logod ; goulskoude, ez oun sur, n'eus ket barz kef an ti kêr c'houec'h kant tregont mil lur.

Lakomp e vije chomet ganomp ar c'houec'h kant tregont mil lur-ze, e vijemp bet pinvidik mor : tregont mil lur ar blâ leve !..

Hag eomm e ve bet c'hoaz touch arc'hant evid an assuranz ? Nann, sklêr ê. Er c'hontrol, tregont mil lur ar blâ vije bet da ingali etre ar c'honsorted, ouspenn bea assuret evit netra. Arc'hant plaset mat, egiz ma welit.

Siouas ! emaint eet'barz chakod bourc'hizien pe lakichen, o deus prenet ganto tier kaër, ouspenn ober goab ouzomp ha skouarn vouâr, pa zo bet hanô kaout eun digoll bennak.

N'eus ket gwall bell, pôtr an assuranz a zigouê barz ti Yann an ti-all, evid renevezi al lizer assuranz oa prest da echui. N'ouzann ket pe an assuranz, pe benn an ôtrou ne blije ket da Yann ; ar pez zo gwir refuz a reas a-grenn ober lizer nevê.

Neuze pôtr an assuranz, eun mousc'hoarz war e vuzellou, a laras da Yann : « Naontek vlâ zo dibaoue ma zout sotoch' eged eur banezenn ; rak an arc'hant ec'h eus roet d'in-me zo arc'hant kollet, ne weli ket al liou aneo ken ! . Hag hor pôtr kuit er mêz deus an ti...

Gwir ê, a vilionou ê testum bep blâ ar gompagnuneziou arc'hant diwar hor c'houst ; ha mar o deus miret deus lod da vea rivinet, o deus dreist holl roet sav d'o yalc'h. Daoust ha n'o dije ket gellet kerkoulz difenn an tiegeziou o c'houlen



nebeutoc'h arc'hant ?.. Mat, e-lec'h rabati, e kereont bemde,  
ha n'ê ket eun tammig...

Awalc'h, ôtroned ; echu ober goap ha lipat ho mourrou  
diwar hor c'houst ! An dud diwar ar mêz n'int ket sotoc'h  
egetoc'h ; aonik hepken ha re vat int bet betek-hen, ha setu  
perak eus bet baleet d'eo war o zreid kemend all.

\* \*  
\*

Mall ê ganen laret d'oc'h piou c'hell dont barz an assuranz  
parrez.

Piou ? an holl : ar re n'int ket c'hoaz assuret hag a re zo  
dija. Ya, ententi mat, memez ar re o deus grêt lizer marc'had  
dek vlâ gand eur gompagnunez a c'hell hag a zo talvoudek  
d'eo dont *dioustu* barz an emgleo. Ne vint ket, e gwirionê,  
assuret diou wech, chom a raint barz o c'hompagnunez, ha  
d'ei e païnt betek ma vo echu o lizer. O tont breman'barz  
assuranz ar barrez ne vo goulennet ganto nemed ugent rêl. O  
chom da c'hortoz fin o lizer. abarz roi o hano, o devo eur  
eur gwir da baea, evel just, war an arc'hant a vo neuze barz  
ar c'hef, hag, e-lec'h ugent rêl hiou, e kousto d'eo ugent lur,  
marteze ouspenn.

Goûd a ran ive, an hanter brasa deus ho paperiou, grêt  
gand ar gompagnunesiou, ne dalvêont netra : lod n'int reizet  
mat, ha ne douchfec'h netra ma vefec'h devet, hag ar re all zo  
douget warno priziou re zister evid an amzer vremen ; egiz-se  
e kavan tier assuret pemp kant lur, eur c'hraouied saoud tri  
c'hant lur, priz eul leue bihan !..

Erfin, ho marc'had gand ar gompagnugneziou, pa vo echu,  
a grego adarre evit dek vlâ, nemet torret ho pefe anean e  
poent hag e mare, hag n'ê ket ato tra ês. Mat, sekretour an  
assuranz parrez n'em gargo da zibuna da bep hani e gudenn,  
da renka pep tra'vit ar gwella.

Evit achui, ec'h aliomp start ar re o deus sonj dont ebarz an  
assuranz parrez da roi o hano kenta ma c'hellint.

---

Le bon Marseillais.

On cause dans une société, du talent qu'ont certaines  
personnes d'imiter le cri des animaux.

— Tout cela n'est rien, dit un Marseillais : j'ai un ami,  
lorsqu'il imite le chant du coq...

— Eh bien ?

—... Le soleil se lève !!..

## Annonces Paroissiales

- 3<sup>e</sup> Dimanche de Décembre, messe à St.-André, 6 h. 30.  
4<sup>e</sup> Dimanche, Fête de Noël, messe à 6 h. 30 suivie de deux autres messes. Grand'messe à 10 h. précédée de deux messes. Une quête sera faite pour le Séminaire.  
5<sup>e</sup> Dimanche, messe à Kerdévet à 10 h.  
Le 1<sup>er</sup> Janvier, messes au Bourg à 6 h. 30 et 9 h. 30. Le Conseil de l'église est prié de se réunir au presbytère le jour du premier de l'an après la première messe.  
1<sup>er</sup> Dimanche de Janvier, messe à St. - Guenolé à 6 h. 30.  
2<sup>e</sup> Dimanche messe à Kerdévet.

## Baptêmes

- 2 Novembre : Yvonne-Louise-Marie Le Bihan, Stang-Ven, Parrain : Pierre Le Bihan, Marraine : Marie-Louise Le Berre  
6 Novembre : Hervé-Marcel Bertholom, Bourg ; parrain, (par procuration), Henri Dufil, Marraine, Joséphine Talayeun.  
13 Novembre : Jean-Louis Narvor, Kerampensel ; parrain : Hervé Narvor, Marraine : Marie Horellou.  
20 Novembre : Jean-Louis Huitric, Kernaou. Parrain : Yves Bacon, Marraine : Jeanne Le Bihan.  
22 Nov. Bernadette-Yvonne Le Berre, Allée-Kergonan ; parrain : Yves Pérez, Marraine : Marie-Anne Allain.  
27 Nov. Anne-Marie-Aline Tymen, Kerlaviou ; parrain : Alain Gestin, Marraine : Marie-Anne Tymen.

## Décès

- 11 Novembre : Yves-Louis Hémidy, Bourg, 68 ans.  
17 Nov. Michel-Pierre Bernard, Croix-Rouge, 46 ans.

